

INHALT / CONTENTS / 目录

ELMAR WEILER

Grußwort des Rektors der Ruhr-Universität	4
A Greeting from the Rector of the Ruhr University	34
波鸿鲁尔大学校长贺辞	36

RÜDIGER BREUER

Qian Yuan – Name und Bedeutung	8
Qian Yuan – the Name and Its Meaning	40
潜园——园名和含义	42

LEGENDE

Die Geschichte vom Pfirsichblütenquell	12
The Tale of the Peach Blossom Spring	46
桃花源記	48

GORDON WASSERMANN

Ein Wort vom Vorsitzenden des Fördervereins	16
From the Chairman of the Chinese Garden Society	52
协会主席的致辞	54

MARTIN BEILMANN

Aufbau und Instandhaltung des Gartens	20
Construction and Maintenance of the Garden	58
潜园的建造和修缮	60

BERND KIRCHNER

Der Chinesische Garten der Ruhr-Universität	24
The Chinese Garden of the Ruhr University	64
鲁尔大学的中国园林	66

EBERHARD KOCH

Zu den Fotos	28
About the Photographs	70
有关摄影	74